

---

# Phiên Dịch Nâng Cao

Học kỳ 7

---

---

## Thông tin chung về môn học

---

<b>Chương trình:</b>	Cử nhân ngôn ngữ Anh
<b>Tên môn học:</b>	Đánh giá chất lượng bản dịch
<b>Số tín chỉ:</b>	3
<b>Mã môn học:</b>	ENG3064
<b>Môn học</b>	Bắt buộc
<b>Học kỳ:</b>	7
<b>Số giờ lên lớp:</b>	3 tiết/ tuần
<b>Môn học tiên quyết:</b>	Phiên dịch, Biên dịch
<b>Môn học song song</b>	Nghiệp vụ Biên Phiên Dịch, Phiên dịch chuyên ngành

---

## Thông tin giảng viên

---

- 1) Họ và tên: Nguyễn Ngọc Ninh (Biên soạn)
  - Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.
  - Email: ncubedvn@yahoo.com
- 2) Họ và tên: Nguyễn Thành Vân
  - Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.
  - Email: ntvan.th@gmail.com
- 3) Họ và tên: Ngô Hà Thu
  - Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.
  - Email: ngohathu.87@gmail.com
- 4) Họ và tên: Vương Thanh Nhân
  - Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.
  - Email: vuongnhan11@gmail.com
- 5) Họ và tên: Nguyễn Thị Diệu Thúy
  - Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.
  - Email: shamrock2811@gmail.com
- 6) Họ và tên: Trần Thị Minh
  - Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ
  - Email: [minhtran6991@gmail.com](mailto:minhtran6991@gmail.com)

---

## Tóm tắt nội dung môn học

---

Sinh viên học tập và thực hành các kỹ năng của phiên dịch hội thảo, luyện dịch các bài phát biểu về cùng một chủ đề ở cả tiếng Anh và tiếng Việt. Đây là các bài phát biểu lấy nguồn từ các hội thảo thực tế đã diễn ra, cho phép sử dụng tài liệu và thông tin vào mục đích giáo dục, đào tạo. Ngoài ra giáo viên có thể sưu tầm thêm tài liệu từ internet và các nguồn khác để cung cấp thêm bài luyện dịch cho sinh viên.

---

## Mục tiêu khóa học

---

Sau khi kết thúc môn học này, sinh viên có thể làm phiên dịch ứng đoạn trong những tình huống phức tạp hơn và bước đầu có thể làm phiên dịch đồng thời theo chiều dịch Việt – Anh trong những tình huống đơn giản và trong điều kiện diễn giả nói không quá nhanh. Cụ thể, sinh viên có thể làm phiên dịch cho các cuộc đàm thoại, các bài phát biểu về những nội dung chuyên môn (nhưng không quá chuyên biệt) trong nhiều lĩnh vực (văn hoá, xã hội, giáo dục, y tế, kinh tế, v.v...) với khối lượng thuật ngữ chuyên ngành vừa phải, không quá chuyên sâu và phức tạp. Sinh viên có thể làm phiên dịch trong các tình huống đòi hỏi phải có kiến thức sâu về ngôn ngữ ở cả tiếng Anh và tiếng Việt, truyền tải được nội dung của thông điệp với mức độ chính xác hơn và dễ hiểu đối với người nghe ở ngôn ngữ đích. Bên cạnh đó, sinh viên có thể phiên dịch đồng thời theo chiều dịch Việt – Anh về các chủ đề thông thường như đã nói ở trên, trong điều kiện tốc độ nói của diễn giả khoảng 70-90 từ/phút.

Sau khi kết thúc môn học, sinh viên cần đạt được các tiêu chuẩn sau:

### 1. Về kiến thức

- Trau dồi kiến thức về các chủ đề dịch thường gặp như kinh tế, xã hội, khoa học, giáo dục, văn hóa, v.v...
- Nắm vững thuật ngữ chuyên ngành của một lĩnh vực mà sinh viên quan tâm

### 2. Về kỹ năng

- Thực hành và phát triển các kỹ năng cơ bản trong Phiên dịch nội đoạn ở mức độ nâng cao, gồm:
  - + Trình bày lưu loát, tự tin và mạch lạc một bài phát biểu trong vòng 5-10 phút
  - + Tổng hợp ý tốt với những bài phát biểu phức tạp cả về chuyên ngành và ngôn ngữ với độ dài khoảng 4-5 phút
- Thực hành và phát triển các kỹ năng cơ bản trong Phiên dịch song song ở mức độ nhập môn, gồm:
  - + Xử lý và hiểu thông điệp ở tiếng Việt, hầu như theo thời gian thực, với độ trễ 0,5-1 giây

- + Dịch đồng thời từ tiếng Việt sang tiếng Anh trong khoảng 3-4 phút.
- Chuyển tải đúng và đủ thông điệp ở ngôn ngữ đích một cách ngắn gọn và dễ hiểu với người nghe.
- Nhận xét, phản hồi và đánh giá sản phẩm dịch của bản thân và các sinh viên khác trong lớp

### **3. Về thái độ**

- Tích cực, chủ động trong học tập
- Ứng xử chuyên nghiệp theo quy tắc đạo đức và ứng xử dành cho phiên dịch.
- Thể hiện tinh thần trách nhiệm trong hoạt động nhóm và dự án cá nhân

## Kiểm tra – đánh giá

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Tóm tắt nội dung	Mục tiêu
<b>Bài tập lớn 1</b>	15%	Sinh viên trình bày theo nhóm và dịch theo nhóm diễn ra ở các tuần 3 và 4.	- Đánh giá và củng cố kỹ năng trình bày và dịch của sinh viên
<b>Kiểm tra giữa kỳ</b>	15%	Sinh viên làm hội thảo mô phỏng theo chủ đề tự chọn đã được giáo viên thông qua. Hội thảo mô phỏng diễn ra vào tuần thứ 14 của đây là hoạt động lớn của cả lớp, sinh viên chia thành các nhóm nhỏ để thực hiện nhiệm các nhiệm vụ khác nhau.	- Đánh giá kỹ năng nói, trình bày và giải quyết vấn đề cũng như kỹ năng dịch và kiến thức về chủ đề của sinh viên
<b>Kiểm tra cuối kỳ</b>	60%	Sinh viên dịch một bài nói có độ dài khoảng 4-5 phút tiếng Anh và 3-4 phút tiếng Việt, với nội dung về các chủ đề chuyên môn có chứa một số thuật ngữ chuyên ngành phổ biến, không quá chuyên sâu và không quá phức tạp. sinh viên dịch ngay khi phần trình bày của diễn giả bắt đầu. Sinh viên ghi âm và nộp lại bài dịch của mình sau khi kết thúc bài thi.	- Đánh giá khả năng nắm bắt được nội dung chính của các câu hội thoại và khả năng sử dụng thành thạo cả tiếng Anh và tiếng Việt - Đánh giá các kỹ năng dịch nói của sinh viên ở mức độ nâng cao

